

LECCION TREINTA Y SEIS.

1.—Práctica.

PRONUNCIACION.

“I shall be careful in the choice of
 my tailor, boot-maker, hatter and hosier;
 for I have often heard that people admire
 the gaudy more than the worthy. He
 who is well dressed is sure to command
 respect, however ill bred he may be,
 and whatever faults he may have: which
 is lucky; for we can adorn our persons
 at less expense than our minds. The
 number of my friends, both male and
 female, will increase with my fortune.

A great cause of friendly feeling towards
 a man or woman, and compliance with
 his, or her, humour, are the riches which
 he, or she, enjoys. The rich, how
 vicious soever they may be, find kind
 brethren in all those who surround
 them.”

TRADUCCION LITERAL.

“I shall be careful in the choice of my tailor,
 boot-maker, hatter and hosier; for I have often heard that
 people admire the gaudy more than the worthy. He who
 is well dressed is sure to command respect, however ill
 bred he may be, and whatever faults he may have:
 which is lucky; for we can adorn our persons at less
 expense than our minds. The number of my friends,
 both male and female, will increase with my fortune. A
 great cause of friendly feeling towards a man or woman
 and compliance with his, or her, humour, are the riches

which he, or she, enjoys. The rich, how vicious soever
 they may be, find kind brethren in all those who surround
 them." goza. vicioso que se rodean

VERSION CASTIZA.

"Seré mui cuidadoso en la eleccion de mi sastre, de mi botero, de mi sombrerero y de mi calcetero; porque muchas vezes he oido decir que en el mundo se admira mas el fasto que el verdadero mérito. El que se atavía bien, puede estar seguro de inspirar respeto, por zafio que sea, y por mas defectos que tenga; lo cual es una felizidad, puesto que podemos adornar nuestra persona á ménos costa que nuestro entendimiento. El número de mis amigos de ambos sexos, crecerá con mi fortuna. Las riquezas de que goze un hombre, ó una mujer, son una gran fuente de sentimientos benévolos hácia ellos, y de condescendencias con su humor. Por viciosos que sean los ricos, hallan hermanos afectuosos en todos aquellos que les rodean." *

CONVERSACION.

QUESTIONS.

In what choice will John Lounger be careful?
 What has he often heard?
 Who is sure to command respect?
 What is he sure to command, who is well dressed?
 What can we adorn at less expense than our minds?
 What will increase with his fortune?
 With what will the number of his friends increase?
 What are a great cause of friendly feeling towards a man or woman?
 Towards whom are riches a great cause of friendly feeling?
 With what do the riches of a man or woman induce us to comply?
 Who find kind brethren?
 In whom do the rich find kind brethren?
 What do the rich find?

ANSWERS.

In the choice of his tailor, boot-maker, hatter and hosier.
 That people admire the gaudy more than the worthy.
 He who is well dressed.
 Respect.
 Our persons.
 The number of his friends, both male and female.
 With his fortune.
 The riches which he, or she, enjoys.
 Towards a man or woman.
 With his, or her, humour.
 The rich.
 In all those who surround them.
 Kind brethren.

* Suplicamos al lector no olvide que es Juan Lounger quien habla. Y entienda, ademas, que esta notita no es de Rójas, sino de Mr. Robertson.

FRASEOLOGÍA.

TRADUZCASE EN ESPAÑOL.

Sir, your tailor and boot-maker are some.
 Oh! let them come in.
 Here are your clothes, sir.
 And here are your boots, sir.
 Very good. I think I ought to begin with the boots, eh?
 Yes, sir; and then you'll see if the trowsers fit.
 That's what I call killing two birds with one stone.
 Dear me! how these boots pinch me!
 It is as though I had my foot in a vice.
 Which, sir? the left or the right one?
 Both, sir; it is intolerable.
 That's nothing, sir. It is always so, when you put on new boots, you know.
 But it should not be so.
 I assure you, sir, when you have walked a little, you will find them very easy.
 Now, let me see the trowsers.
 How very wide they are!
 Sir, it is the newest fashion.
 Is it? Why, last year it was the contrary.
 Fashions very often change, you know.
 What do you think of the waistcoat, sir?
 The waistcoat seems very well.
 But I cannot button the coat.
 It is not to be buttoned, sir.
 Not to be buttoned?
 No, sir.
 Why not?
 It is not the fashion, sir.
 What did you put the buttons on it for, then?
 I don't know, sir; but people would laugh at seeing a coat without buttons.
 Now, sir, look at yourself in the glass.

TRADÚZCASE EN INGLÉS.

Señor, su sastre y su botero de V han venido.
 Oh! Que entren.
 Aquí están sus vestidos, señor.
 Y aquí están sus botas, señor.
 Bueno. Creo que debo comenzar por las botas ¿no?
 Sí, señor; y entónces V. verá si el pantalon le sienta bien.
 Eso es lo que yo llamo matar dos pájaros con una piedra.
 Oh Dios! cómo me aprietan estas botas!
 Es como si tuviese el pié en un torno.
 ¿Cuál, señor? ¿el pié izquierdo ó el derecho?
 Ambos, señor, esto es intolerable.
 Eso es nada, señor. Siempre sucede así, cuando uno se pone botas nuevas, V. lo sabe.
 Pero eso no debería ser así.
 Yo le aseguro á V., señor, que cuando V. haya andado un poco, las hallará mui cómodas.
 Ahora, veamos el pantalon.
 ¡Qué ancho está!
 Señor, es la última moda.
 ¿De véras? Hombre! el año pasado era todo lo contrario.
 V. sabe que las modas cambian mui á menudo.
 ¿Qué piensa V. del chaleco, señor?
 El chaleco parece mui bueno. Pero no puedo abrocharme la casaca.
 No debe estar abrochada, señor.
 ¿No debe estar abrochada?
 No señor.
 ¿Por qué no?
 No es la moda, señor.
 ¿Entónces, para qué le ha puesto V. botones?
 No sé, señor; pero las gentes se reirian de ver una casaca sin botones.
 Ahora, señor, véase V en el espejo

See how well your clothes fit you! ¡Vea V. qué bien le están sus vestidos!
 I don't know if they fit me; but I know I can scarcely move. No sé si me quedan bien; pero sí que apenas puedo moverme.
 Now, Tom, take off my boots. if you please; for I suffer abominably. Ahora, Tom, sácame las botas; porque sufro horriblemente.

2.—Análisis, Teoría, Síntesis.

PRONUNCIACION.

Approach—Roam—Coat—Hoarse—Board—Roast—Coach—Sideboard.

En estas palabras, excepto la última, las vocales *oa* tienen el sonido *o* grave y largo.

En *sideboard*, tienen también el sonido *o*, aunque algo débil, porque el acento está sobre la primera sílaba.

Abroad y *waistcoat* son excepciones.

476. El sonido regular de las vocales *oa* es el de *o* grave y largo.

Hay muy pocas excepciones.

Point—Loiter—Toil—Adjoin—Voice—Rejoice—Noise—Choice.

En todas estas palabras se hallan las vocales *oi*, que no hemos visto en otras. Estas vocales forman un diptongo compuesto de *o* aguda y larga, y de *i* débil, diptongo que representamos así: $\overset{\curvearrowright}{oi}$.

477. El sonido regular de las vocales *oi* es $\overset{\curvearrowright}{oi}$.

Hay muy pocas excepciones.

Coy—Destroy—Boy—Enjoy.

478. Las vocales *oy* forman un diptongo, compuesto de *o* aguda y larga, y de *i* débil, que representamos así: $\overset{\curvearrowright}{oy}$.

No hay excepciones.

ETIMOLOGÍA.

Careful se deriva de *care*, cuidado (67).

Boot-maker se compone de dos palabras, *boot*, bota, y *maker*, hacedor, que se deriva del verbo *to make* (63).

Hatter se deriva de *hat*.

Hosier se deriva de *hose*, medias. El plural de *hose* era en otro tiempo *hosen*. Al presente se emplea en ambos números sin diferencia de ortografía.

Gandy se deriva de la palabra anticuada *gaud*, adorno, aderezo de las personas (39).

Worthy se deriva de *worth*, mérito, valor (39).

Ill se supone ser una contracción de *evil*, mal.

Bred es el participio pasado del verbo irregular *to breed*, cuyo pasado definido es *bred*.

Lucky se deriva de *luck*, acaso, suerte, fortuna (39). Difiere de *happy* en que expresa el resultado de un *acaso* ó suceso imprevisto.

Both significa ambos, los dos, uno y otro á la vez. Corresponde también á tanto seguido de *como*: *Tanto* hombres *como* mujeres, *Both* male *and* female. Se ve que, en este caso, *como* se traduce por *and*.

479. *Male*, *female*. Estas expresiones nada tienen de chocante en inglés, aunque lo serían en español. Usanse algunas veces para designar el sexo, delante de los nombres que pertenecen á los dos géneros, como: *A male friend*, Un amigo; *A female friend*, Una amiga; *A male cousin*, Un primo; *A female cousin*, Una prima.

Friendly se deriva de *friend* (190).

Feeling se deriva del verbo *to feel* (80).

Towards se forma de dos palabras, *to* y *ward*, vuelto (118).

Woman. Su plural es *women*.

Compliance se deriva del verbo *to comply* (170).

480. *Humour*. La terminación *our* corresponde á la española *or*, siendo de advertir aquí que, de algun tiempo acá, muchos escritores suprimen la *u* de dicha terminación, y escriben *or*, como en *honor*, *valor*, *rigor*. Webster ha adoptado esta innovación ortográfica.

Riches no se emplea más que en plural.

Enjoy se deriva de *joy*, alegría, gozo (330). Este verbo es activo en inglés: no se dice: *To enjoy of riches*, sino *To enjoy riches*.

Vicious. Johnson escribe *vitious*.

Brethren es el plural irregular de *brother*. Es voz exclusiva de los oradores evangélicos, y no se usa sino en el sentido que se ha visto. Para expresar el parentesco real se dice *brothers*.

Surround se deriva de *round*, al rededor.

SINTÁXIS.

481. PEOPLE admire.
 LAS GENTES admiran.
 SE admira.

La palabra *people*, que significa *gentes*, corresponde aquí á la reduplicación *se*. Esta última se traduce así, cuando se refiere á todo el mundo, equivaliendo á *las gentes*.

482. HE who is well dressed.
 EL que está bien vestido.
 AQUEL que está bien vestido.

Cuando *el* ó *aquel* se refieren á una persona, y están seguidos de un pronombre relativo, no se traducen en inglés por el demostrativo *this* ó *that*, sino por el pronombre *he* si están en nominativo, y por *him* si están en el objetivo. Así mismo *la* ó *aquella* se traducen por *she* en el primer caso, y por *her* en el segundo. En el plural se puede emplear casi indiferentemente *they* ó *those* en el nominativo; y en el objetivo, *those* parece preferible á *them*.

483. HOWEVER ill bred he may be.
 POR mal educado él puede ser.
 POR mal educado QUE sea.

La palabra *por*, seguida de un adjetivo ó de un adverbio, y del relativo *que*, se traduce por *however*: *el que* no se traduce. El verbo que sigue, y que *es*

español se pone en subjuntivo, está en inglés precedido del auxiliar *may*, que se omite algunas veces.

484. *WHATEVER faults he may have.*
Cualesquiera defectos él puede tener.
FOR MAS defectos QUE tenga.

Por mas, por muchos, y sus equivalentes, ántes de un sustantivo y del relativo *que*, se traducen por *whatever*: el *que* no se traduce. El verbo que sigue, y que en español se pone en subjuntivo, va en inglés precedido, por lo común, del auxiliar *may*.

485. *A great cause of friendly feeling ARE the riches.*
Una gran causa de amigable sentimiento SON las riquezas.

La regla de Murray, que sirve de apoyo á esta construcción, es la siguiente: "Cuando un verbo está entre dos nombres, cada uno de los cuales puede ser considerado como el sugeto de la afirmación, es permitido hacer la concordancia con el uno ó con el otro; pero debe atenderse con preferencia al que rija mas naturalmente al verbo, ó al que le esté mas inmediato."

(Aunque el señor Robertson no aprueba esta construcción, ha presentado un ejemplo de ella por respeto á la autoridad de Murray; pero opina que vale mas evitar construcciones semejantes, y traducir la frase de alguna otra manera, como él mismo lo ha hecho en su traducción francesa, diciendo: "*Il y a une grande source de sentiments bienveillants envers un homme ou une femme, ainsi que de condescendance pour son humeur, dans les richesses dont jouit cet homme ou cette femme.*" "Hay una gran fuente de sentimientos benévolos hácia un hombre, ó una mujer, así como de condescendencia con su humor, en las riquezas de que goza ese hombre ó esa mujer."

Añadiremos únicamente que la construcción inglesa en este caso está muy de acuerdo con la española.)

486. *Compliance WITH.*
Condescendencia con.

Los sustantivos verbales rigen de ordinario la misma preposición que el verbo de donde se derivan. Ya se ha visto el verbo *to comply* seguido de *with*.

487. *HIS or HER humour.*
SU (*de él*) ó SU (*de ella*) humor.

Se sabe que los pronombres posesivos *his*, *her*, *its*, concuerdan con el poseedor, y no con el objeto poseído. Por consiguiente, cuando el pronombre posesivo español se refiere á dos poseedores de distinto género, debe traducirse de las dos maneras.

488. *How vicious SOEVER.*
POR vicioso QUE.

Hemos explicado en la primera parte (178) la significación de *ever*, combinado con algunos pronombres ó adverbios. Se comunica mas énfasis á la palabra compuesta poniendo *soever* en lugar de *ever*, en cuyo caso es permitido dividir aquella, colocando entre sus dos simples el sustantivo ó adjetivo. Se puede, por tanto, decir: *However vicious*, *Howsoever vicious*, ó *How vicious SOEVER*. Y se podría igualmente traducir: *Por mas defectos que él tenga*, así: *Whatever faults he may have*, ó *WHAT faults SOEVER he may have*.

COMPOSICION.

1. ¿Puede V. dirigirme á un buen botero?
2. ¿Sus botas de V. no están demasiado grandes?
3. ¿Dónde vive su calcetero de V.?
4. Su sastre de V. le ha hecho la casaca demasiado corta.
5. Yo necesito un sombrero; pero no hay sombrerero en la aldea.
6. Se llevaban medias en aquel tiempo, en vez de pantalones.
7. Yo no me inquieto *por* (acerca de) lo que se piense de mí.—481.
8. Se desprecia con frecuencia lo que no se conoce.—481.
9. Su amigo de V. es una persona de gran mérito.
10. Esa mujer es digna de respeto.
11. El que goza de una gran fortuna no es siempre dichoso.—482.
12. El que piensa mucho no se cuida de adornar su persona.—482.
13. Despreciamos á aquel que habla sin reflexionar.—482.
14. Yo admiro al que se precipita en el peligro.—482.
15. La que lleva perlas y diamantes puede llamar la atención; pero yo prefiero á la que adorna su entendimiento.—482.
16. La que es linda lo sabe muy bien.—482.
17. Yo quiero á la que no es curiosa ni habladora.—482.
18. Los que prosperan son aborrecidos por los envidiosos.—482.
19. Los que son cuidadosos en la elección de un sastre, jamás harán ruido en el mundo.—482.
20. No preste V. nunca dinero á los que no trabajan.—482.
21. Yo me rezeló de él (sospéchole) por cariñoso (amistoso) que parezca.—483.
22. El está oculto detras de la puerta, y le oirá á V. por cuidadoso que V. sea.—483.
23. Ellos no pueden imponer (ordenar el) respeto, por ostentosos que sean.—483.
24. Deseo oír esa historia, por fastidiosa que sea.—483.
25. El educa sus hijos muy cuidadosamente.
26. El educaba su hijo en el lujo.
27. Estos muchachos están muy bien educados.
28. Es preciso que yo le contradiga á V. por mas respeto que tenga hácia (por) V.—484.
29. Nosotros nos alegraremos, cualquiera que sea la elección que V. haga.—484.
30. El es dichoso, pues que es amado por su esposa, por sus hijos y por sus amigos.
31. Una gran piedra cayó del muro sin tocarle; lo cual fué una fortuna (muy feliz) para él.
32. Todos sus vecinos, tanto viejos como jóvenes, fueron á verle.
33. El es á la vez impertinente y avaro.
34. Todos sus amigos, así ricos como pobres, comen con él diariamente.
35. Aborrezco á los comadros, tanto hombres como mujeres.—499.
36. V. tiene mas vecinas que vecinos.—479, 331.
37. Las mujeres son generalmente mas descontentadizas en cuanto á su tualeta, que los hombres.
38. V. aprende á conocer á un hombre ó á una mujer, no por sus discursos, sino por sus acciones.—487.
39. Si él hubiese corregido á sus hijos con mas rigor, ellos no serian tan viciosos.—480.

40. ¿Cuándo me hará V. el honor de venir á verme?—480.
 41. El es tan avaro que no goza de sus riquezas.
 42. Por mas industrioso que V. sea, no prosperará en aquel país.—488.
 43. Si V. va allá, caerá, por mas cuidadoso que sea.—488.
 44. No llevaré una casaca semejante, por mas hermosa que sea.—488.
 45. El no puede llamar la atencion, por mas ruido que haga.—488.
 46. Cualquiera que sea la cesta que V. tome, V. no puede colocar en ella todas sus botellas.—488.
 47. Todos los hombres son hermanos.

LECCION TREINTA Y SIETE

1.—Práctica.

PRONUNCIACION

“ I shall not yet stop there; nor shall I give up my trade, so long as there remains any thing to be done. When I have got together as much wealth as I can wish for, and I have made myself master of at least a hundred thousand pounds, I shall make a purchase of the finest house I shall be able to find; with

lands and farms, a park and an orchard.

In short, I shall set myself on the footing

of a lord. And who knows but I

may become one? And then, for many

a mile round, whenever any traveler

inquires: “ Whose meadows are

these?” “ Lord Lounger’s ” will be

the answer. “ Whose fields are those?”

“ Lord Lounger’s.” “ Whose castle

is that?” “ Lord Lounger’s.” Al-

ways “ Lord Lounger’s!” just like

what I have read* in the story of Puss

in boots.”

* Este verbo irregular se pronuncia **red** solamente en el pasado (imperfecto, pretérito ó participio): en los otros tiempos se pronuncia **rid**.